

CONVENTION

Vu le Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT), et plus particulièrement son article 8,

Vu le Règlement du Gouvernement du Land de Sarre du 7 mai 2008 visant la compétence de mise en œuvre du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) en Sarre et le droit sarrois,

Vu la loi 2008-352 du 16 avril 2008 visant à renforcer la coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale par la mise en conformité du Code général des collectivités territoriales avec le règlement communautaire relatif à un groupement européen de coopération territoriale,

ENTRE LES COLLECTIVITÉS SUIVANTES

- Regionalverband Saarbrücken,
- Communauté d'agglomération Forbach Porte de France,
- Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
- Communauté de communes du Pays Naborien,
- Communauté de communes de Freyming-Merlebach,
- Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
- Communauté de communes du Warndt,
- Communauté de commune de l'Albe et des lacs

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

- Article 1 Objet
- Article 2 Membres
- Article 3 Délimitation géographique
- Article 4 Missions
- Article 5 Durée
- Article 6 Personnalité juridique
- Article 7 Droit applicable, reconnaissance mutuelle, procédure de modification de la convention
- Article 7.1 Droit applicable
- Article 7.2 Reconnaissance mutuelle
- Article 7.3 Procédure de modification de la convention
- Article 8 Dissolution et liquidation
- Article 8.1 Dissolution
- Article 8.2 Liquidation
- Article 9 Litige

ÜBEREINKUNFT

Gestützt auf die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ), insbesondere Artikel 8,

Gestützt auf die Verordnung der Landesregierung des Saarlandes vom 7. Mai 2008 über die Zuständigkeit zur Ausführung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Saarland und das saarländische Recht,

Gestützt auf das Gesetz 2008-352 vom 16. April 2008 zur Stärkung der grenzüberschreitenden, transnationalen und interregionalen Zusammenarbeit durch die Anpassung des *Code général des collectivités territoriales* an die Gemeinschaftsverordnung über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit,

WIRD ZWISCHEN DEN FOLGENDEN GEBIETSKÖRPERSCHAFTEN

- Regionalverband Saarbrücken,
- Communauté d'agglomération Forbach Porte de France,
- Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
- Communauté de communes du Pays Naborien,
- Communauté de communes de Freyming-Merlebach,
- Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
- Communauté de communes du Warndt,
- Communauté de communes de l'Albe et des lacs

FOLGENDES VEREINBART:

- Artikel 1 Zweck
- Artikel 2 Mitglieder
- Artikel 3 Geographische Abgrenzung
- Artikel 4 Aufgaben
- Artikel 5 Dauer
- Artikel 6 Rechtspersönlichkeit
- Artikel 7 Anwendbares Recht, Gegenseitige Anerkennung, Änderungsverfahren der Übereinkunft
- Artikel 7.1 Anwendbares Recht
- Artikel 7.2 Gegenseitige Anerkennung
- Artikel 7.3 Änderungsverfahren der Übereinkunft
- Artikel 8 Auflösung und Liquidation
- Artikel 8.1 Auflösung
- Artikel 8.2 Liquidation
- Artikel 9 Gerichtsstand

Article 1 Objet

- §1** Conformément au Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT et au droit français applicable, il est constitué un Groupement Européen de Coopération Territoriale dénommé « Eurodistrict SaarMoselle ».
- §2** Le siège du GECT est fixé en France au siège de la Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences, 99 rue du Maréchal Foch, BP 80805, F-57200 Sarreguemines.
- §3** Ce GECT ainsi constitué a pour objet de garantir le développement durable du territoire transfrontalier par le soutien, la promotion et la coordination de la coopération transfrontalière entre communes et intercommunalités, à travers deux axes :
- Promouvoir le développement de l'Eurodistrict SaarMoselle,
 - Impulser, accompagner et engager la réalisation de projets intercommunaux de coopération, développés à l'échelle de l'Eurodistrict SaarMoselle et visibles pour les citoyens.

Article 2 Membres

Le GECT est composé des membres suivants, à compter de la notification de leur adhésion :

- Regionalverband Saarbrücken composé des communes suivantes :
 - La Ville de Sarrebruck
 - La Ville de Friedrichsthal
 - La Commune de Großrosseln
 - La Commune d'Heusweiler
 - La Commune de Kleinblittersdorf
 - La Ville de Püttlingen
 - La Commune de Quierschied
 - La Commune de Riegelsberg
 - La Ville Sulzbach
 - La Ville de Völklingen
- Communauté d'agglomération Forbach Porte de France,
- Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
- Communauté de communes du Pays Naborien,
- Communauté de communes de Freyming-Merlebach,
- Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
- Communauté de communes du Warndt,
- Communauté de commune de l'Albe et des lacs.

Artikel 1 Zweck

- §1** Es wird ein Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ und gemäß geltendem französischem Recht mit der Bezeichnung „Eurodistrikt SaarMoselle“ gegründet.
- §2** Der EVTZ hat seinen Sitz in Frankreich am Sitz der Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences, 99 rue du Maréchal Foch, BP 80805, F-57200 Sarreguemines.
- §3** Der so gegründete EVTZ hat den Zweck, die nachhaltige Entwicklung des Grenzraums durch die Unterstützung, Förderung und Koordination der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Gemeinden und Gemeindeverbänden in zwei Schwerpunkten zu gewährleisten:
- Förderung der Entwicklung des Eurodistrikts SaarMoselle,
 - Initiierung, Begleitung und Durchführung von interkommunalen Kooperationsprojekten, die auf der Ebene des Eurodistrikts SaarMoselle entwickelt werden und für die Bürger wahrnehmbar sind.

Artikel 2 Mitglieder

Der EVTZ besteht ab dem Zeitpunkt der Bekanntmachung über ihren Beitritt aus folgenden Mitgliedern:

- Regionalverband Saarbrücken, bestehend aus folgenden Gemeinden:
 - Landeshauptstadt Saarbrücken
 - Stadt Friedrichsthal
 - Gemeinde Großrosseln
 - Gemeinde Heusweiler
 - Gemeinde Kleinblittersdorf
 - Stadt Püttlingen
 - Gemeinde Quierschied
 - Gemeinde Riegelsberg
 - Stadt Sulzbach
 - Mittelstadt Völklingen
- Communauté d'agglomération Forbach Porte de France,
- Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
- Communauté de communes du Pays Naborien,
- Communauté de communes de Freyming-Merlebach,
- Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
- Communauté de communes du Warndt,
- Communauté de commune de l'Albe et des lacs.

<p>Article 3 Délimitation Géographique</p> <p>Le territoire du GECT est celui de ses membres dans l'espace du Land de Sarre et du Département de la Moselle.</p> <p>Article 4 Missions</p> <p>Pour réaliser son objet, le GECT met en œuvre les missions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le GECT réalise des projets transfrontaliers dans les domaines communs de compétences de ses membres. - Le GECT assiste ses membres dans le montage et la mise en œuvre de projets de coopération transfrontalière d'intérêt commun des membres. - Le GECT soutient et promeut les réseaux transfrontaliers de citoyens qui contribuent à la réalisation des objectifs de l'Eurodistrict. - Le GECT assure le marketing territorial commun de l'Eurodistrict SaarMoselle. - Le GECT promeut les intérêts de l'Eurodistrict SaarMoselle vis-à-vis des institutions régionales, nationales et européennes. - Le GECT regroupe et diffuse l'information sur les projets de coopération de ses membres sur le territoire de l'Eurodistrict. <p>Article 5 Durée</p> <p>§1 Le GECT prend effet à la date de publication de l'arrêté de création.</p> <p>§2 Il aura une durée illimitée.</p> <p>Article 6 Personnalité juridique</p> <p>Le GECT est doté de la personnalité juridique.</p> <p>Article 7 Droit applicable, reconnaissance mutuelle, procédure de modification de la convention</p> <p>Article 7.1 Droit applicable</p> <p>Conformément à l'article 8.2 e) du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, le droit applicable à l'interprétation et à l'application de la convention est le droit français.</p> <p>Article 7.2 Reconnaissance mutuelle</p> <p>§1 Les membres approuvent la convention et les statuts, en veillant à la cohérence avec l'accord donné par les États membres.</p> <p>§2 Les statuts et la convention ainsi acceptés seront publiés conformément à l'article 5 du Règlement (CE) N° 1082/2006 du Parlement</p>	<p>Artikel 3 Geographische Abgrenzung</p> <p>Das Gebiet des EVTZ ist das seiner Mitglieder auf dem Gebiet des Saarlandes und des Départements Moselle.</p> <p>Artikel 4 Aufgaben</p> <p>Um seinen Zweck zu erreichen, erfüllt der EVTZ folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der EVTZ führt grenzüberschreitende Projekte in den gemeinsamen Zuständigkeitsbereichen seiner Mitglieder durch. - Der EVTZ unterstützt seine Mitglieder bei der Ausarbeitung und Durchführung von Projekten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die im gemeinsamen Interesse der Mitglieder liegen. - Der EVTZ unterstützt und fördert grenzüberschreitende Netzwerke, die zur Verwirklichung der Ziele des Eurodistrikts beitragen. - Der EVTZ übernimmt das gemeinsame Standortmarketing des Eurodistrikts SaarMoselle. - Der EVTZ vertritt die Interessen des Eurodistrikts SaarMoselle gegenüber den regionalen, nationalen und europäischen Institutionen. - Der EVTZ sammelt und verbreitet Informationen über die Kooperationsprojekte seiner Mitglieder auf dem Gebiet des Eurodistrikts. <p>Artikel 5 Dauer</p> <p>§1 Der EVTZ tritt ab dem Datum der Veröffentlichung seines Gründungserlasses in Kraft.</p> <p>§2 Er wird auf unbegrenzte Zeit gegründet.</p> <p>Artikel 6 Rechtspersönlichkeit</p> <p>Der EVTZ hat Rechtspersönlichkeit.</p> <p>Artikel 7 Anwendbares Recht, Gegenseitige Anerkennung, Änderungsverfahren der Übereinkunft</p> <p>Artikel 7.1 Anwendbares Recht</p> <p>Gemäß Artikel 8.2 e) der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ ist das für die Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft anwendbare Recht das französische Recht.</p> <p>Artikel 7.2 Gegenseitige Anerkennung</p> <p>§1 Die Mitglieder beschließen die Übereinkunft und die Satzung und achten dabei darauf, dass diese mit der von den Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung in Einklang stehen.</p> <p>§2 Die auf diese Weise anerkannte Satzung und Übereinkunft werden gemäß Artikel 5 der</p>
--	---

européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT et au droit français.

§3 Conformément à l'article 6 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, le contrôle de la gestion des fonds publics par le GECT est assuré par les autorités compétentes de l'Etat membre où le GECT a son siège.

§4 L'Etat membre où le GECT a son siège désigne l'autorité compétente pour cette tâche avant d'approuver la participation au GECT en vertu de l'article 4 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT.

Article 7.3 Procédure de modification de la Convention

§1 La convention est modifiée après décision de l'Assemblée du GECT à la majorité simple des représentants des membres présents.

§2 Le GECT délibère valablement quand les représentants ont été convoqués conformément à l'article 18.3.a) §4 et 5 des présents statuts et quand la moitié des représentants des membres sont présents.

§3 Toute modification de la convention doit être approuvée par les autorités compétentes du Land de Sarre et de l'Etat français conformément à la procédure prévue dans l'article 4 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006.

§4 Toute modification de la Convention est enregistrée et/ou publiée conformément au droit français et adressée à chacun des membres du GECT.

§5 Les membres informent les autorités compétentes du Land de Sarre et de l'Etat français ainsi que le Comité des Régions de la convention.

Article 8 Dissolution et liquidation

Article 8.1 Dissolution

§1 La dissolution peut intervenir conformément au §2 ou peut être formulée par une autorité compétente ayant un intérêt légitime conformément au §3.

§2 La dissolution est prononcée de plein droit
1. par la réalisation de son objet ;
2. par abrogation ou retrait de l'arrêté d'approbation.

§3 Conformément à l'article 14 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, sur demande d'une autorité compétente ayant un intérêt légitime, la juridiction ou l'autorité compétente de l'Etat membre où le GECT a son siège ordonne la

Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ und gemäß französischem Recht veröffentlicht.

§3 Gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ führen die zuständigen Behörden des Mitgliedstaats, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, die Kontrolle der Verwaltung der öffentlichen Mittel durch den EVTZ durch.

§4 Der Mitgliedstaat, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, bestimmt die für diese Aufgabe zuständige Behörde, bevor er seine Genehmigung zur Teilnahme an dem EVTZ gemäß Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ erteilt.

Artikel 7.3 Änderungsverfahren der Übereinkunft

§1 Änderungen der Übereinkunft erfolgen auf Beschluss der Versammlung des EVTZ, der mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vertreter der Mitglieder gefasst wird.

§2 Der EVTZ ist beschlussfähig, wenn die Vertreter gemäß Artikel 18.3.a) §4 und 5 der vorliegenden Satzung geladen worden sind und die Hälfte der Vertreter der Mitglieder anwesend ist.

§3 Jede Änderung der Übereinkunft erfordert die Zustimmung der zuständigen Behörden im Saarland und in Frankreich gemäß dem Verfahren des Artikels 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 05. Juli 2006.

§4 Jede Änderung der Übereinkunft wird gemäß dem französischen Recht registriert und/oder veröffentlicht und jedem der Mitglieder des EVTZ übermittelt.

§5 Die Mitglieder unterrichten die zuständigen Behörden im Saarland und in Frankreich und den Ausschuss der Regionen über die Übereinkunft.

Artikel 8 Auflösung und Liquidation

Artikel 8.1 Auflösung

§1 Die Auflösung kann nach §2 erfolgen oder gemäß §3 durch eine zuständige Stelle ausgesprochen werden, die ein legitimes Interesse daran hat.

§2 Der EVTZ wird aufgelöst:
1. wenn der Zweck erreicht ist;
2. wenn der Genehmigungserlass aufgehoben oder zurückgezogen wurde.

§3 Gemäß Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 05. Juli 2006 zum EVTZ ordnet das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde des Mitgliedstaats, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, auf Antrag einer ein legitimes Interesse vertretenden zuständigen Behörde die

dissolution du GECT lorsqu'elle constate que le GECT ne respecte plus les exigences prévues à l'article 1er, paragraphe 2, ou à l'article 7 du Règlement (CE) n° 1082/2006 relatif au GECT ou, en particulier, que le GECT agit en dehors des tâches définies à l'article 7 du Règlement (CE) n° 1082/2006 relatif au GECT, ou que les actions du GECT sont contraires aux dispositions concernant l'ordre public ou la sécurité publique, ou contraires à l'intérêt public d'un Etat membre.

La juridiction ou l'autorité compétente informe de toute demande de dissolution d'un GECT tous les États membres selon le droit desquels les membres ont été constitués.

La juridiction ou l'autorité compétente peut accorder un délai au GECT pour rectifier la situation. Si le GECT échoue dans le délai imparti, la juridiction ou l'autorité compétente ordonne sa dissolution.

- §4** Le GECT peut également être dissout après décision de l'Assemblée du GECT à la majorité simple des représentants des membres présents. Le GECT délibère valablement quand les représentants ont été convoqués conformément à l'article 18.3.a) §4 et 5 des présents statuts et quand la moitié des représentants des membres sont présents.
- §5** Le GECT peut être dissout par décret motivé pris en Conseil des Ministres et publié au Journal Officiel de la République Française.

Article 8.2 Liquidation

- §1** La dissolution du GECT entraîne sa liquidation.
- §2** Conformément à l'article 12 alinéa 1 du règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, en ce qui concerne la liquidation, le GECT est soumis à la législation de l'Etat français, tant que rien d'autre n'est prévu dans les alinéas 2 et 3 du règlement (CE) précité.
- §3** La décision de dissolution fixe les conditions de liquidation dans le respect des articles L 5721-7 et L 5211-25-1 du Code général des collectivités territoriales.
- §4** L'Assemblée établit les modalités de la liquidation et nomme un ou plusieurs liquidateurs chargés de la liquidation des biens.
- §5** Elle se prononce aussi sur la dévolution des biens, et de l'actif, s'il y en a.

Auflösung des EVTZ an, wenn es bzw. sie feststellt, dass der EVTZ nicht länger die Anforderungen des Artikels 1 Absatz 2 oder des Artikels 7 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 zum EVTZ erfüllt, insbesondere bei Feststellung, dass der EVTZ Tätigkeiten durchführt, die nicht unter die Aufgaben nach Artikel 7 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 zum EVTZ fallen, oder dass die Handlungen des EVTZ den Bestimmungen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder dem öffentlichen Interesse eines Mitgliedstaates zuwiderlaufen.

Das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde unterrichtet alle Mitgliedstaaten, deren Recht die Mitglieder unterliegen, über einen Antrag auf Auflösung eines EVTZ.

Das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde kann dem EVTZ Zeit zugestehen, um die Situation zu bereinigen. Gelingt dies dem EVTZ innerhalb des zugestandenen Zeitraums nicht, so ordnet das zuständige Gericht oder die zuständige Verwaltungsbehörde die Auflösung des EVTZ an.

- §4** Der EVTZ kann auch durch Beschluss der Versammlung des EVTZ aufgelöst werden, der mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vertreter der Mitglieder gefasst wird. Der EVTZ ist beschlussfähig, wenn die Vertreter gemäß Artikel 18.3.a) §4 und 5 der vorliegenden Satzung geladen worden sind und die Hälfte der Vertreter der Mitglieder anwesend ist.
- §5** Der EVTZ kann durch einen im Ministerrat gefassten und im Amtsblatt der Französischen Republik veröffentlichten begründeten Erlass aufgelöst werden.

Artikel 8.2 Liquidation

- §1** Die Auflösung des EVTZ zieht seine Liquidation nach sich.
- §2** Gemäß Artikel 12 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ gelten bezüglich der Liquidation für einen EVTZ die Rechtsvorschriften des französischen Staates, sofern in den Absätzen 2 und 3 der vorgenannten EG-Verordnung nicht anderes vorgesehen ist.
- §3** In dem Beschluss über die Auflösung sind die Bedingungen für die Liquidation unter Berücksichtigung der Artikel L 5721-7 und L 5211-25-1 des *Code général des collectivités territoriales* festzulegen.
- §4** Die Versammlung legt die Modalitäten der Liquidation fest und ernennt einen oder mehrere Liquidatoren, die mit der Abwicklung des Vermögens beauftragt werden.
- §5** Sie äußert sich auch über die Verteilung des Vermögens und möglicherweise bestehender Aktiva.

Article 9 Litige

- §1** La juridiction française s'étend à tous les litiges qui ont pour objet l'application de la présente convention. En particulier, le tribunal administratif compétent est le Tribunal Administratif de Strasbourg.
- §2** Au demeurant, les règles relatives à la compétence juridictionnelle de l'Article 15 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT s'appliquent.

Fait à Metz, le JJ/MM/AAAA
en autant d'exemplaires que de parties, chacune attestant avoir reçu le sien.

Les versions des statuts et de la convention dans les deux langues de travail font foi.

Artikel 9 Gerichtsstand

- §1** Die französische Gerichtsbarkeit erstreckt sich auf alle Streitsachen, die die Anwendung der vorliegenden Übereinkunft zum Gegenstand haben. Insbesondere ist das örtlich zuständige Verwaltungsgericht das Verwaltungsgericht in Straßburg.
- §2** Im Übrigen gelten die Regelungen über die gerichtliche Zuständigkeit in Artikel 15 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ.

Ausgefertigt in Metz, den TT/MM/JJJJ,
in soviel Exemplaren wie Vertragsparteien, wobei jede den Erhalt ihres Exemplars bestätigt.

Die Übereinkunft und die Satzung sind in den beiden Arbeitssprachen verbindlich.

STATUTS

PREAMBULE

Conformément au Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) a été créé un outil communautaire dédié à la coopération transeuropéenne, le Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT).

Le GECT est un nouvel instrument juridique européen qui permet aux autorités territoriales de différents Etats de mettre en place des groupes de coopération dotés de la personnalité juridique et vise à faciliter la coopération des Etats membres, des collectivités territoriales et des établissements publics au travers des frontières européennes.

De plus, le GECT Eurodistrict SaarMoselle est créé conformément

- aux dispositions des articles L5721-1 et suivants du Code général des collectivités territoriales
- ainsi qu'au Règlement du Gouvernement du Land de Sarre du 7 mai 2008 visant la compétence de mise en œuvre du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) en Sarre et au droit sarrois.

Conformément à l'article 9 du Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif à un Groupement Européen de Coopération Territoriale (GECT), les statuts contiennent au minimum toutes les dispositions de la convention.

SOMMAIRE

TITRE I – DISPOSITIONS GENERALES

- Article 1 Objet
- Article 2 Membres
- Article 3 Délimitation géographique
- Article 4 Missions
- Article 5 Durée
- Article 6 Personnalité juridique
- Article 7 Droit applicable, reconnaissance mutuelle, procédure de modification de la convention
 - Article 7.1 Droit applicable
 - Article 7.2 Reconnaissance mutuelle
 - Article 7.3 Procédure de modification de la convention
- Article 8 Langues de travail
- Article 9 Ressources du GECT
 - Article 9.1 Ressources
 - Article 9.2 Modalités de contribution financière

SATZUNG

PRÄMBEL

Gemäß der Verordnung (EG) Nr.1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) wurde ein Gemeinschaftsinstrument für die transeuropäische Zusammenarbeit geschaffen, der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ).

Der EVTZ ist ein neues europäisches juristisches Instrument, das es territorialen Gebietskörperschaften verschiedener Staaten ermöglicht, Kooperationseinrichtungen mit Rechtspersönlichkeit zu schaffen. Sein Ziel ist, die Zusammenarbeit zwischen Mitgliedstaaten, Gebietskörperschaften und öffentlichen Einrichtungen über die Grenzen in Europa zu erleichtern.

Der EVTZ Eurodistrikt SaarMoselle wird darüber hinaus auf der Grundlage

- der Bestimmungen der Artikel L5721-1 ff des *Code général des collectivités territoriales* sowie
- der Verordnung der Landesregierung des Saarlandes vom 7. Mai 2008 über die Zuständigkeit zur Ausführung der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) im Saarland und des saarländischen Rechts errichtet.

Gemäß Artikel 9 der Verordnung (EG) Nr.1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) enthält die Satzung mindestens sämtliche Bestimmungen der Übereinkunft.

INHALT

TITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

- Artikel 1 Zweck
- Artikel 2 Mitglieder
- Artikel 3 Geographische Abgrenzung
- Artikel 4 Aufgaben
- Artikel 5 Dauer
- Artikel 6 Rechtspersönlichkeit
- Artikel 7 Anwendbares Recht, Gegenseitige Anerkennung, Änderungsverfahren der Übereinkunft
 - Artikel 7.1 Anwendbares Recht
 - Artikel 7.2 Gegenseitige Anerkennung
 - Artikel 7.3 Änderungsverfahren der Übereinkunft
- Artikel 8 Arbeitssprachen
- Artikel 9 Einnahmen des EVTZ
 - Artikel 9.1 Einnahmen
 - Artikel 9.2 Modalitäten der Beitragszahlungen

TITRE II – MODALITES DE FONCTIONNEMENT DU GECT

- Article 10 Adhésion
- Article 11 Retrait
- Article 12 Droits et obligations
- Article 13 Les biens meubles et immeubles
- Article 14 Personnel propre au GECT
- Article 15 Directeur général des services

TITRE III – ORGANES DU GECT

- Article 16 Organes du GECT
- Article 17 Présidence et vice-présidence
- Article 17.1 Désignation
- Article 17.2 Compétences du Président
- Article 18 Assemblée
- Article 18.1 Composition
- Article 18.2 Compétences de l'Assemblée
- Article 18.3 Modalités de fonctionnement
- Article 18.4 Membre associé
- Article 19 Comité directeur
- Article 19.1 Composition
- Article 19.2 Compétences du Comité directeur
- Article 19.3 Modalités de fonctionnement
- Article 19.4 Révocation
- Article 20 Régime juridique des actes

TITRE IV – AUTORITE DE CERTIFICATION, GESTION, TENUE DES COMPTES, CONTRÔLE ECONOMIQUE ET FINANCIER, REPETITION DE L'INDU

- Article 21 L'autorité chargée de la désignation d'un organisme d'audit externe indépendant
- Article 22 Tenue des comptes du GECT
- Article 23 Emprunt
- Article 24 Marchés publics
- Article 25 Contrôle du GECT

TITRE V – DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

- Article 26 Règlement intérieur
- Article 27 Procédure de modification des statuts
- Article 28 Affichage du logo du GECT
- Article 29 Acquisition de la personnalité juridique
- Article 30 Dissolution et liquidation
- Article 30.1 Dissolution
- Article 30.2 Liquidation
- Article 31 Litige

TITEL II – ARBEITSWEISE DES EVTZ

- Artikel 10 Beitritt
- Artikel 11 Austritt
- Artikel 12 Rechte und Pflichten
- Artikel 13 Bewegliches und unbewegliches Vermögen
- Artikel 14 Eigenes Personal des EVTZ
- Artikel 15 Geschäftsführer/Geschäftsführerin

TITEL III – ORGANE DES EVTZ

- Artikel 16 Direktionsorgane des EVTZ
- Artikel 17 Präsidentschaft und Vizepräsidentschaft
- Artikel 17.1 Ernennung
- Artikel 17.2 Aufgaben des Präsidenten/der Präsidentin
- Artikel 18 Versammlung
- Artikel 18.1 Zusammensetzung
- Artikel 18.2 Aufgaben der Versammlung
- Artikel 18.3 Arbeitsweise
- Artikel 18.4 Assoziiertes Mitglied
- Artikel 19 Vorstand
- Artikel 19.1 Zusammensetzung
- Artikel 19.2 Aufgaben des Vorstands
- Artikel 19.3 Arbeitsweise
- Artikel 19.4 Abberufung
- Artikel 20 Rechtsordnung der Handlungen

TITEL IV – ZERTIFIZIERUNGSBEHÖRDE, HAUSHALTSFÜHRUNG, BUCHHALTUNG, WIRTSCHAFTS- UND FINANZPRÜFUNG, RÜCKFORDERUNGEN

- Artikel 21 Zuständige Behörde für die Bestimmung der unabhängigen externen Rechnungsprüfer
- Artikel 22 Buchhaltung für den EVTZ
- Artikel 23 Darlehen
- Artikel 24 Öffentliches Vergabewesen
- Artikel 25 Kontrolle des EVTZ

TITRE V – SONSTIGE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

- Artikel 26 Geschäftsordnung
- Artikel 27 Änderungsverfahren der Satzung
- Artikel 28 Aufführung des Logos des EVTZ
- Artikel 29 Erwerb der Rechtspersönlichkeit
- Artikel 30 Auflösung und Liquidation
- Artikel 30.1 Auflösung
- Artikel 30.2 Liquidation
- Artikel 31 Gerichtsstand

TITRE I – DISPOSITIONS GENERALES

Article 1 Objet

§1 Il est constitué un Groupement Européen de Coopération Territoriale conformément au Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT et au droit français applicable dénommé « Eurodistrict SaarMoselle ».

§2 Le siège du GECT est fixé en France au siège de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences, 99 rue du Maréchal Foch, BP 80805, F-57200 Sarreguemines.

§3 Ce GECT ainsi constitué a pour objet de garantir le développement durable du territoire transfrontalier par le soutien, la promotion et la coordination de la coopération transfrontalière entre communes et intercommunalités, à travers deux axes :

- Promouvoir le développement de l'Eurodistrict SaarMoselle,
- Impulser, accompagner et engager la réalisation de projets intercommunaux de coopération, développés à l'échelle de l'Eurodistrict SaarMoselle et visibles pour les citoyens.

Article 2 Membres

Le GECT est composé des membres suivants, à compter de la notification de leur adhésion :

- Regionalverband Saarbrücken composé des Communes suivantes :
 - La Ville de Sarrebruck
 - La Ville de Friedrichsthal
 - La Commune de Großrosseln
 - La Commune d'Heusweiler
 - La Commune de Kleinblittersdorf
 - La Ville de Püttlingen
 - La Commune de Quierschied
 - La Commune de Riegelsberg
 - La Ville Sulzbach
 - La Ville de Völklingen
- Communauté d'agglomération Forbach Porte de France,
- Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
- Communauté de communes du Pays Naborien,
- Communauté de communes de Freyding-Merlebach,
- Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
- Communauté de communes du Warndt,
- Communauté de commune de l'Albe et des lacs.

TITEL I – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1 Zweck

§1 Es wird ein Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ und gemäß geltendem französischem Recht mit der Bezeichnung „Eurodistrikt SaarMoselle“ gegründet.

§2 Der EVTZ hat seinen Sitz in Frankreich am Sitz der Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences, 99 rue du Maréchal Foch, BP 80805, F-57200 Sarreguemines.

§3 Der so gegründete EVTZ hat den Zweck, die nachhaltige Entwicklung des Grenzraums durch die Unterstützung, Förderung und Koordination der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Gemeinden und Gemeindeverbänden in zwei Schwerpunkten zu gewährleisten:

- Förderung der Entwicklung des Eurodistrikts SaarMoselle,
- Initiierung, Begleitung und Durchführung von interkommunalen Kooperationsprojekten, die auf der Ebene des Eurodistriktes SaarMoselle entwickelt werden und für die Bürger wahrnehmbar sind.

Artikel 2 Mitglieder

Der EVTZ besteht ab dem Zeitpunkt der Bekanntmachung über ihren Beitritt aus folgenden Mitgliedern:

- Regionalverband Saarbrücken, bestehend aus folgenden Gemeinden:
 - Landeshauptstadt Saarbrücken
 - Stadt Friedrichsthal
 - Gemeinde Großrosseln
 - Gemeinde Heusweiler
 - Gemeinde Kleinblittersdorf
 - Stadt Püttlingen
 - Gemeinde Quierschied
 - Gemeinde Riegelsberg
 - Stadt Sulzbach
 - Mittelstadt Völklingen
- Communauté d'agglomération Forbach Porte de France,
- Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
- Communauté de communes du Pays Naborien,
- Communauté de communes de Freyding-Merlebach,
- Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
- Communauté de communes du Warndt,
- Communauté de commune de l'Albe et des lacs.

<p>Article 3 Délimitation Géographique</p> <p>Le territoire du GECT est celui de ses membres dans l'espace du Land de Sarre et du Département de la Moselle.</p> <p>Article 4 Missions</p> <p>Pour réaliser son objet, le GECT met en œuvre les missions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le GECT réalise des projets transfrontaliers dans les domaines communs de compétences de ses membres. - Le GECT assiste ses membres dans le montage et la mise en œuvre de projets de coopération transfrontalière d'intérêt commun des membres. - Le GECT soutient et promeut les réseaux transfrontaliers de citoyens qui contribuent à la réalisation des objectifs de l'Eurodistrict. - Le GECT assure le marketing territorial commun de l'Eurodistrict SaarMoselle. - Le GECT promeut les intérêts de l'Eurodistrict SaarMoselle vis-à-vis des institutions régionales, nationales et européennes. - Le GECT regroupe et diffuse l'information sur les projets de coopération de ses membres sur le territoire de l'Eurodistrict. 	<p>Artikel 3 Geographische Abgrenzung</p> <p>Das Gebiet des EVTZ ist das seiner Mitglieder auf dem Gebiet des Saarlandes und des Départements Moselle.</p> <p>Artikel 4 Aufgaben</p> <p>Um seinen Zweck zu erreichen, erfüllt der EVTZ folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der EVTZ führt grenzüberschreitende Projekte in den gemeinsamen Zuständigkeitsbereichen seiner Mitglieder durch. - Der EVTZ unterstützt seine Mitglieder bei der Ausarbeitung und Durchführung von Projekten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die im gemeinsamen Interesse der Mitglieder liegen. - Der EVTZ unterstützt und fördert grenzüberschreitende Netzwerke, die zur Verwirklichung der Ziele des Eurodistrikts beitragen. - Der EVTZ übernimmt das gemeinsame Standortmarketing des Eurodistrikts SaarMoselle. - Der EVTZ vertritt die Interessen des Eurodistrikts SaarMoselle gegenüber den regionalen, nationalen und europäischen Institutionen. - Der EVTZ sammelt und verbreitet Informationen über die Kooperationsprojekte seiner Mitglieder auf dem Gebiet des Eurodistrikts.
<p>Article 5 Durée</p> <p>§1 Le GECT prend effet à la date de publication de l'arrêté de création.</p> <p>§2 Il aura une durée illimitée.</p>	<p>Artikel 5 Dauer</p> <p>§1 Der EVTZ tritt ab dem Datum der Veröffentlichung seines Gründungserlasses in Kraft.</p> <p>§2 Er wird auf unbegrenzte Zeit gegründet.</p>
<p>Article 6 Personnalité juridique</p> <p>Le GECT est doté de la personnalité juridique.</p>	<p>Artikel 6 Rechtspersönlichkeit</p> <p>Der EVTZ hat Rechtspersönlichkeit.</p>
<p>Article 7 Droit applicable, reconnaissance mutuelle, procédure de modification de la convention</p> <p>Article 7.1 Droit applicable</p> <p>Conformément à l'article 8.2 e) du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, le droit applicable à l'interprétation et à l'application de la convention est le droit français.</p> <p>Article 7.2 Reconnaissance mutuelle</p> <p>§1 Les membres approuvent la convention et les statuts, en veillant à la cohérence avec l'accord donné par les États membres.</p> <p>§2 Les statuts et la convention ainsi acceptés seront publiés conformément à l'article 5 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne</p>	<p>Artikel 7 Anwendbares Recht, Gegenseitige Anerkennung, Änderungsverfahren der Übereinkunft</p> <p>Artikel 7.1 Anwendbares Recht</p> <p>Gemäß Artikel 8.2 e) der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ ist das für Auslegung und Durchsetzung der Übereinkunft anwendbare Recht das französische Recht.</p> <p>Artikel 7.2 Gegenseitige Anerkennung</p> <p>§1 Die Mitglieder beschließen die Übereinkunft und die Satzung und achten dabei darauf, dass diese mit der von den Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung in Einklang stehen.</p> <p>§2 Die auf diese Weise anerkannte Satzung und Übereinkunft werden gemäß Artikel 5 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des</p>

du 5 juillet 2006 relatif au GECT et au droit français.

§3 Conformément à l'article 6 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, le contrôle de la gestion des fonds publics par le GECT est assuré par les autorités compétentes de l'Etat membre où le GECT a son siège.

§4 L'Etat membre où le GECT a son siège désigne l'autorité compétente pour cette tâche avant d'approuver la participation au GECT en vertu de l'article 4 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT.

Article 7.3 Procédure de modification de la Convention

§1 La convention est modifiée après décision de l'Assemblée du GECT à la majorité simple des représentants des membres présents.

§2 Le GECT délibère valablement quand les représentants ont été convoqués conformément à l'article 18.3.a) §4 et 5 des présents statuts et quand la moitié des représentants des membres sont présents.

§3 Toute modification de la convention doit être approuvée par les autorités compétentes du Land de Sarre et de l'Etat français conformément à la procédure prévue dans l'article 4 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006.

§4 Toute modification de la Convention est enregistrée et/ou publiée conformément au droit français et adressés à chacun des membres du GECT.

§5 Les membres informent les autorités compétentes du Land de Sarre et de l'Etat français ainsi que le Comité des Régions de la convention.

Article 8 Langues de travail

Les langues de travail du GECT sont l'allemand et le français.

Article 9 Ressources du GECT

Article 9.1 Ressources

Les ressources du GECT sont constituées par :

1. les contributions financières annuelles acquittées par ses membres, fixées par l'Assemblée,
2. les aides et subventions publiques, locales, régionales, nationales ou européennes accordées au GECT,
3. les dons et legs,
4. toute autre recette conforme aux lois s'appliquant au GECT.

Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ und gemäß französischem Recht veröffentlicht.

§3 Gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ führen die zuständigen Behörden des Mitgliedstaats, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, die Kontrolle der Verwaltung der öffentlichen Mittel durch den EVTZ durch.

§4 Der Mitgliedstaat, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, bestimmt die für diese Aufgabe zuständige Behörde, bevor er seine Genehmigung zur Teilnahme an dem EVTZ gemäß Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ erteilt.

Artikel 7.3 Änderungsverfahren der Übereinkunft

§1 Änderungen der Übereinkunft erfolgen auf Beschluss der Versammlung des EVTZ, der mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vertreter der Mitglieder gefasst wird.

§2 Der EVTZ ist beschlussfähig, wenn die Vertreter gemäß Artikel 18.3.a) §4 und 5 der vorliegenden Satzung geladen worden sind und die Hälfte der Vertreter der Mitglieder anwesend ist.

§3 Jede Änderung der Übereinkunft erfordert die Zustimmung der zuständigen Behörden im Saarland und in Frankreich gemäß dem Verfahren des Artikels 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 05. Juli 2006.

§4 Jede Änderung der Übereinkunft wird gemäß dem französischen Recht registriert und/oder veröffentlicht und jedem der Mitglieder des EVTZ übermittelt.

§5 Die Mitglieder unterrichten die zuständigen Behörden im Saarland und in Frankreich und den Ausschuss der Regionen über die Übereinkunft.

Artikel 8 Arbeitssprachen

Die Arbeitssprachen des EVTZ sind Französisch und Deutsch.

Artikel 9 Einnahmen des EVTZ

Artikel 9.1 Einnahmen

Der EVTZ finanziert sich durch:

1. die durch die Versammlung festgelegten jährlichen finanziellen Mitgliedsbeiträge,
2. die für den EVTZ bewilligten öffentlichen Fördermittel der lokalen, regionalen, staatlichen oder europäischen Verwaltungen,
3. Spenden und Legate,
4. jede andere Einnahme, die den gesetzlichen Bestimmungen zum EVTZ entspricht.

Article 9.2 Modalités de contribution financière

- §1 Chaque membre finance le GECT.
- §2 La contribution financière est répartie entre membres français et membres allemands au prorata de la population.
- §3 De chaque côté, la contribution financière de chaque membre dépend de son nombre d'habitants.
- §4 Les contributions financières sont réparties comme suit :
- 55,79 % pour le Regionalverband Saarbrücken
 - 13,39 % pour la Communauté d'agglomération Forbach Porte de France,
 - 8,71 % pour la Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
 - 6,90 % pour la Communauté de communes du Pays Naborien,
 - 5,80 % pour la Communauté de communes de Freyming-Merlebach,
 - 4,04 % pour la Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
 - 3,06 % pour la Communauté de communes du Warndt,
 - 2,31 % pour la Communauté de commune de l'Albe et des lacs.
- §5 Les contributions annuelles constituent une dépense obligatoire pour les membres.
- §6 Les membres inscrivent à leur budget la somme nécessaire pour couvrir la contribution annuelle.
- §7 Chaque contribution est versée en une fois et au plus tard le 31 mai de chaque année.
- §8 En cas d'admission ou de retrait en cours d'année civile, la contribution annuelle sera due pour toute année engagée.

TITRE II – MODALITES DE FONCTIONNEMENT DU GECT

Article 10 Adhésion

- §1 Au cours de son existence, le GECT peut accueillir de nouveaux membres.
- §2 L'admission de nouveaux membres se fait sur demande écrite auprès du Comité directeur.
- §3 Le Président inscrit cette demande à l'ordre du jour de l'Assemblée.
- §4 L'Assemblée décide de l'admission de nouveaux membres conformément aux articles 18.2 Nr. 9 et 18.3.c) des présents statuts.
- §5 L'admission prend effet dès que :
- l'autorité compétente du Land de Sarre ou de l'Etat français a autorisé la participation du nouveau membre au GECT conformément à l'article 4 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT et au droit national respectif
 - l'Assemblée a modifié la convention et les statuts selon les dispositions de l'article 7.3 de la convention et des statuts du présent GECT et

Artikel 9.2 Modalitäten der Beitragszahlungen

- §1 Jedes Mitglied finanziert den EVTZ mit.
- §2 Der Finanzbeitrag teilt sich zwischen den französischen Mitgliedern und den deutschen Mitgliedern proportional zur Bevölkerungszahl auf.
- §3 Auf jeder Seite richtet sich der Finanzbeitrag jedes Mitglieds nach der Anzahl seiner Einwohner.
- §4 Die finanziellen Beiträge setzen sich wie folgt zusammen:
- 55,79 % für den Regionalverband Saarbrücken,
 - 13,39 % für die Communauté d'agglomération de Forbach Porte de France,
 - 8,71 % für die Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences,
 - 6,90 % für die Communauté de communes du Pays Naborien,
 - 5,80 % für die Communauté de communes de Freyming-Merlebach,
 - 4,04 % für die Communauté de communes du District urbain de Faulquemont,
 - 3,06 % für die Communauté de communes du Warndt,
 - 2,31 % für die Communauté de commune de l'Albe et des lacs.
- §5 Die Jahresbeiträge stellen für die Mitglieder Pflichtausgaben dar.
- §6 Die Mitglieder sehen in ihrem Haushalt die notwendige Summe zur Deckung des Jahresbeitrages vor.
- §7 Der Beitrag wird auf einmal und spätestens bis zum 31. Mai jedes Jahres gezahlt.
- §8 Im Falle eines Beitritts oder Austritts ist der Beitrag für jedes angefangene Jahr zu entrichten.

TITEL II – ARBEITSWEISE DES EVTZ

Artikel 10 Beitritt

- §1 Im Verlauf seines Bestehens kann der EVTZ weitere Mitglieder aufnehmen.
- §2 Die Aufnahme neuer Mitglieder erfolgt auf schriftlichen Antrag an den Vorstand.
- §3 Der Präsident/die Präsidentin setzt diesen Antrag auf die Tagesordnung der Versammlung.
- §4 Die Versammlung entscheidet über die Aufnahme neuer Mitglieder gemäß Art. 18.2 Nr. 9 und Art. 18.3.c) der vorliegenden Satzung.
- §5 Die Aufnahme wird wirksam, wenn:
- die zuständige Behörde im Saarland oder in Frankreich die Teilnahme des neuen Mitgliedes am EVTZ gemäß Artikel 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ in Verbindung mit dem jeweiligen innerstaatlichen Recht genehmigt hat und
 - die Versammlung die Übereinkunft und die Satzung gemäß den Bestimmungen von Artikel 7.3 der Übereinkunft und der Satzung dieses

<ul style="list-style-type: none"> la modification de la convention et des statuts a été approuvée par les autorités compétentes du Land de Sarre et de l'Etat Français conformément à la procédure de l'Article 4 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT en lien avec le droit interne de chaque Etat. 	<p>EVTZ geändert hat und</p> <ul style="list-style-type: none"> die Änderung der Übereinkunft und der Satzung von den zuständigen Behörden im Saarland und in Frankreich gemäß dem Verfahren des Artikels 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ in Verbindung mit dem jeweiligen innerstaatlichen Recht genehmigt wurde.
<p>Article 11 Retrait</p> <p>§1 La qualité de membre se perd par retrait.</p> <p>§2 Le membre qui souhaite se retirer du GECT notifie son intention par écrit auprès du Comité directeur.</p> <p>§3 Conformément à l'article 12.2 du règlement (CE) 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, les membres engagent leur responsabilité après avoir cessé d'être membres de ce GECT pour des actions découlant d'activités du GECT réalisées alors qu'ils en étaient membres.</p> <p>§4 Le membre se retirant participe à l'apurement des dettes proportionnellement à ses engagements financiers antérieurs tels qu'ils figurent dans le compte administratif de sa dernière année de participation au groupement.</p> <p>§5 Le retrait prend effet dès la modification de la convention et des statuts par l'Assemblée selon les dispositions de l'article 7.3 de la convention et des statuts du présent groupement.</p>	<p>Artikel 11 Austritt</p> <p>§1 Die Mitgliedschaft endet mit dem Austritt.</p> <p>§2 Das Mitglied, das aus dem EVTZ austreten möchte, teilt dem Vorstand seine Absicht schriftlich mit.</p> <p>§3 Gemäß Artikel 12.2 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ haften die Mitglieder nach der Beendigung ihrer Mitgliedschaft in dem EVTZ für Verpflichtungen, die sich aus Tätigkeiten des EVTZ während ihrer Mitgliedschaft ergeben.</p> <p>§4 Das austretende Mitglied beteiligt sich an der Schuldentilgung proportional zu seinen vorher eingegangenen Verpflichtungen, so wie sie in der Haushaltsrechnung des letzten Jahres seiner Mitgliedschaft festgehalten sind.</p> <p>§5 Der Austritt wird wirksam, sobald die Versammlung die Übereinkunft und die Satzung gemäß den Bestimmungen von Artikel 7.3 der Übereinkunft und der Satzung dieses EVTZ geändert hat.</p>
<p>Article 12 Droits et obligations</p> <p>Le GECT est responsable de ses dettes, de quelque nature qu'elles soient. Dans la mesure où les avoirs du GECT sont insuffisants pour honorer ses engagements, ses membres sont responsables des dettes de celui-ci, de quelque nature qu'elles soient, en application des termes de l'article 12 alinéa 2 du Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT.</p>	<p>Artikel 12 Rechte und Pflichten</p> <p>Der EVTZ haftet für seine Schulden, gleichviel von welcher Art diese sind. Reichen die Aktiva des EVTZ nicht aus, um seine Verbindlichkeiten zu decken, so haften die Mitglieder für seine Schulden, gleichviel von welcher Art diese sind, in Anwendung der Bestimmungen von Artikel 12 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ.</p>
<p>Article 13 Les biens meubles et immeubles</p> <p>§1 L'ensemble des biens meubles et immeubles mis à la disposition du GECT par les membres fondateurs reste leur propriété. Ces biens leur reviennent à la dissolution du groupement.</p> <p>§2 Au contraire, tout bien, quelle que soit sa nature, meuble ou immeuble, acheté par le GECT est propriété du groupement. Il est établi qu'en cas de dissolution du groupement, les biens sont dévolus conformément aux dispositions de l'Article 8 de la convention du GECT.</p>	<p>Artikel 13 Bewegliches und unbewegliches Vermögen</p> <p>§1 Die Gründungsmitglieder bleiben Eigentümer und Inhaber aller Gegenstände, die sie dem EVTZ zur Verfügung gestellt haben. Dieses Vermögen geht bei Auflösung des Verbands an sie zurück.</p> <p>§2 Im Gegensatz dazu ist der EVTZ Eigentümer bzw. Inhaber aller Gegenstände, die er in seinem Namen erworben hat. Es wird festgelegt, dass im Falle der Auflösung des Verbands das Vermögen gemäß den Bestimmungen von Artikel 8 der Übereinkunft des EVTZ verteilt wird.</p>

Article 14 Personnel propre au GECT

Le GECT peut employer directement du personnel mais il peut aussi bénéficier de mises à disposition ou de détachement conformément au droit français.

Article 15 Directeur général des services

- §1 Le Comité Directeur décide du recrutement du Directeur Général des services et le choisit.
- §2 Le Directeur général des services est nommé par le Président.
- §3 Le Directeur général des services dirige le personnel du groupement.
- §4 Le Directeur général des services décide de l'engagement des dépenses d'un montant inférieur à 10 000 euros HT.
- §5 A chaque réunion du Comité directeur, le Directeur général des services informe le Comité directeur de l'engagement des dépenses qu'il a réalisées depuis la dernière réunion.
- §6 Le règlement intérieur précise les autres attributions du Directeur général des services.

TITRE III – ORGANES DU GECT

Article 16 Organes du GECT

- §1 Le GECT dispose des organes suivants :
- une Assemblée constituée par les représentants de ses membres,
 - un Comité directeur,
 - un Président et un Vice-président qui sont membres de droit du Comité directeur.
- §2 Le président du GECT exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10.1 b du Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT.

Article 17 Présidence et vice-présidence

Article 17.1 Désignation

- §1 Le Président et le Vice-président sont choisis parmi les représentants des membres à l'Assemblée.
- §2 Le Président et le Vice-président sont élus par l'Assemblée pour un mandat de deux ans.
- §3 La présidence est tournante entre partenaires français et allemands, tous les deux ans.
- §4 En cas de défection du Président, celui-ci est

Artikel 14 Eigenes Personal des EVTZ

Der EVTZ kann selbst Personal beschäftigen. Er kann aber auch die Möglichkeit der Bereitstellung oder Zuweisung von Personal nach französischem dem Recht nutzen.

Artikel 15 Geschäftsführer/Geschäftsführerin

- §1 Der Vorstand beschließt über die Einstellung des Geschäftsführers/der Geschäftsführerin und wählt ihn/sie aus.
- §2 Der Geschäftsführer/die Geschäftsführerin wird durch den Präsidenten/die Präsidentin ernannt.
- §3 Der Geschäftsführer/die Geschäftsführerin führt die Mitarbeiter des EVTZ.
- §4 Der Geschäftsführer/die Geschäftsführerin entscheidet über die Bewilligung von Ausgaben unterhalb von 10.000 Euro ohne Mehrwertsteuer.
- §5 Bei jeder Vorstandssitzung informiert der Geschäftsführer/die Geschäftsführerin den Vorstand über die seit der letzten Sitzung getätigten Ausgaben.
- §6 Im Übrigen legt die Geschäftsordnung die Befugnisse des Geschäftsführers/der Geschäftsführerin fest.

TITRE III – ORGANE DES EVTZ

Artikel 16 Organe des EVTZ

- §1 Der EVTZ hat folgende Organe:
- eine Versammlung, die aus den Vertretern seiner Mitglieder besteht,
 - einen Vorstand,
 - einen Präsidenten/eine Präsidentin und einen Vizepräsident/eine Vizepräsidentin, die de jure Mitglieder des Vorstands sind.
- §2 Der Präsident/die Präsidentin des EVTZ übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikels 10.1 b der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ aus.

Artikel 17 Präsidentschaft und Vizepräsidentschaft

Artikel 17.1 Ernennung

- §1 Der Präsident/die Präsidentin und der Vizepräsident/die Vizepräsidentin werden unter den Vertretern der Mitglieder in der Versammlung gewählt.
- §2 Der Präsident/die Präsidentin und der Vizepräsident/die Vizepräsidentin werden von der Versammlung für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.
- §3 Die Präsidentschaft wechselt alle zwei Jahre zwischen den deutschen und französischen Partnern.
- §4 Fällt der Präsident/die Präsidentin aus, so wird

<p>remplacé par le Vice-président jusqu'à la nouvelle élection du Président.</p> <p>§5 Cette nouvelle élection doit se tenir à l'occasion de la session la plus proche de l'Assemblée du GECT.</p> <p>§6 Le règlement intérieur précise les modalités complémentaires d'élection du Président et du Vice-président.</p>	<p>er/sie bis zur Wahl eines neuen Präsidenten/einer neuen Präsidentin durch den Vizepräsidenten/die Vizepräsidentin vertreten.</p> <p>§5 Diese Neuwahl muss bei der nächstfolgenden Sitzung der Versammlung des EVTZ stattfinden.</p> <p>§6 Die Geschäftsordnung legt die weitere Verfahrensweise für die Wahl des Präsidenten/der Präsidentin und des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin fest.</p>
<p>Article 17.2 Compétences du Président</p>	<p>Artikel 17.2 Aufgaben des Präsidenten/der Präsidentin</p>
<p>§1 Le Président exerce les fonctions de directeur au sens de l'article 10 du Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT : il représente le GECT et agit au nom et pour le compte de celui-ci.</p>	<p>§1 Der Präsident/die Präsidentin übt die Funktionen des Direktors im Sinne des Artikel 10 der Verordnung (EG) 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ aus: Er/sie vertritt den EVTZ und handelt für ihn.</p>
<p>§2 Le Président :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. préside l'Assemblée du GECT et suspend les séances, 2. convoque les représentants des membres aux sessions de l'Assemblée, 3. signe les procès-verbaux des sessions de l'Assemblée, 4. arrête l'ordre du jour des sessions de l'Assemblée, 5. convoque les réunions du Comité directeur, 6. est l'ordonnateur des dépenses et prescrit l'exécution des recettes du GECT, 7. nomme le Directeur général des services, 8. présente à l'Assemblée le budget, le programme de travail, le compte administratif et le rapport annuel accompagnant le compte administratif, 9. représente le GECT vis-à-vis des instances européennes, nationales, régionales ou de tout autre organisme, 10. représente le GECT en justice et signe les actes juridiques. 	<p>§2 Der Präsident/die Präsidentin:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. führt den Vorsitz der Versammlung des EVTZ und kann Sitzungen unterbrechen, 2. beruft die Vertreter der Mitglieder zu den Sitzungen der Versammlung ein, 3. unterzeichnet die Protokolle der Sitzungen der Versammlung, 4. legt die Tagesordnung der Sitzungen der Versammlung fest, 5. beruft die Sitzungen des Vorstandes ein, 6. ordnet die Ausgaben und den Vollzug der Einnahmen des EVTZ an, 7. ernennt den Geschäftsführer/die Geschäftsführerin, 8. stellt der Versammlung den Haushalt, das Arbeitsprogramm, die Haushaltsrechnung und den dazugehörigen Jahresbericht vor, 9. vertritt den EVTZ gegenüber den europäischen, nationalen und regionalen Institutionen und gegenüber allen sonstigen Einrichtungen, 10. vertritt den EVTZ vor Gericht und unterzeichnet Rechtsgeschäfte.
<p>§3 Le Président peut déléguer l'exercice d'une partie de ses fonctions au Vice-président dans les conditions prévues par le règlement intérieur.</p>	<p>§3 Der Präsident/die Präsidentin kann einen Teil seiner/ihrer Aufgaben gemäß den in der Geschäftsordnung vorgesehenen Bedingungen an den Vizepräsidenten/die Vizepräsidentin delegieren.</p>
<p>§4 Le Vice-président exerce les fonctions déléguées sous la responsabilité du Président.</p>	<p>§4 Der Vizepräsident/die Vizepräsidentin übt die ihm/ihr übertragenen Aufgaben unter der Verantwortung des Präsidenten/der Präsidentin aus.</p>
<p>§5 Le Vice-président informe le Président des décisions qu'il a prises.</p>	<p>§5 Der Vizepräsident/die Vizepräsidentin informiert den Präsidenten/die Präsidentin über die von ihm/ihr getroffenen Entscheidungen.</p>
<p>§6 Le règlement intérieur précise les conditions de délégation d'une partie des fonctions du Président au Directeur général des services dans le respect du droit français.</p>	<p>§6 Die Geschäftsordnung legt unter Berücksichtigung des französischen Rechts die Bedingungen der Übertragung eines Teils der Aufgaben des Präsidenten/der Präsidentin auf den Geschäftsführer/die Geschäftsführerin fest.</p>

Article 18 Assemblée

L'Assemblée est l'organe délibérant du GECT.

Article 18.1 Composition

- §1 Conformément à l'article 10.1 a) du Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT, l'Assemblée est constituée par les représentants de ses membres.
- §2 Les membres allemands disposent de la moitié des sièges de l'Assemblée.
- §3 Les membres français disposent de la moitié des sièges de l'Assemblée.
- §4 Compte tenu des principes énoncés ci-dessus, la répartition des sièges est la suivante :
- Le Regionalverband Saarbrücken dispose de 31 sièges,
 - la Communauté d'agglomération de Forbach Porte de France dispose de 9 sièges,
 - la Communauté d'agglomération de Sarreguemines Confluences dispose de 6 sièges,
 - la Communauté de communes du Pays Naborien dispose de 5 sièges,
 - la Communauté de communes de Freyming-Merlebach dispose de 4 sièges,
 - la Communauté de communes du District urbain de Faulquemont dispose de 3 sièges.
 - la Communauté de communes du Warndt dispose de 2 sièges,
 - la Communauté de commune de l'Albe et des lacs dispose de 2 sièges.
- §5 Chaque membre désigne ses représentants selon les règles qui lui sont propres.
- §6 Conformément au droit interne français, aucun représentant ne peut se faire représenter par un autre élu.
- §7 Chaque représentant dispose d'une voix.
- §8 Le régime des procurations est régi par le droit français. En cas d'empêchement d'un représentant d'assister à la réunion de l'Assemblée, ce dernier peut donner pouvoir écrit de voter en son nom à un autre représentant de son choix. Chaque représentant ne peut détenir qu'une seule procuration.

Article 18.2 Compétences de l'Assemblée

1. L'Assemblée délibère sur les questions mises à l'ordre du jour.
2. L'Assemblée débat du développement et des perspectives d'avenir communes.
3. L'Assemblée adopte le programme de travail annuel.
4. L'Assemblée fixe pour chaque année le calendrier prévisionnel des sessions de l'Assemblée dans le respect des dispositions de l'article 18.3 des présents statuts.

Artikel 18 Versammlung

Die Versammlung ist das Entscheidungsgremium des EVTZ.

Artikel 18.1 Zusammensetzung

- §1 Gemäß Artikel 10.1 a) der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ besteht die Versammlung aus den Vertretern seiner Mitglieder.
- §2 Die deutschen Mitglieder verfügen über die Hälfte der Sitze in der Versammlung.
- §3 Die französischen Mitglieder verfügen über die Hälfte der Sitze in der Versammlung.
- §4 Unter Berücksichtigung der oben genannten Grundsätze sind die Sitze wie folgt verteilt:
- Der Regionalverband Saarbrücken verfügt über 31 Sitze,
 - die Communauté d'agglomération de Forbach Porte de France verfügt über 9 Sitze,
 - die Communauté d'agglomération de Sarreguemines Confluences verfügt über 6 Sitze,
 - die Communauté de communes du Pays Naborien verfügt über 5 Sitze,
 - die Communauté de communes de Freyming-Merlebach verfügt über 4 Sitze,
 - die Communauté de communes du District urbain de Faulquemont verfügt über 3 Sitze.
 - die Communauté de communes du Warndt verfügt über 2 Sitze,
 - die Communauté de commune de l'Albe et des lacs verfügt über 2 Sitze.
- §5 Jedes Mitglied bestimmt seine Vertreter nach seinen eigenen Regeln.
- §6 Nach innerstaatlichem französischem Recht darf kein Vertreter sich durch einen anderen politischen Mandatsträger vertreten lassen.
- §7 Jeder Vertreter verfügt über eine Stimme.
- §8 Die Vollmachtserteilung ist im innerstaatlichen französischen Recht geregelt. Bei Verhinderung eines Vertreters, an der Sitzung der Versammlung teilzunehmen, kann letzterer einen anderen Vertreter schriftlich bevollmächtigen, in seinem Namen abzustimmen. Jeder Vertreter kann nur eine Vollmacht besitzen.

Artikel 18.2 Aufgaben der Versammlung

1. Die Versammlung berät über die Tagesordnungspunkte.
2. Die Versammlung diskutiert die Entwicklung und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven.
3. Die Versammlung verabschiedet das jährliche Arbeitsprogramm.
4. Die Versammlung legt für jedes Jahr, unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 18.3 der vorliegenden Satzung, den vorläufigen Terminplan für die Sitzungen der

5. L'Assemblée fixe le montant des contributions financières des membres. Ce faisant, elle a à prendre en considération la situation financière de ses partenaires.
6. Conformément à l'article 11.1 du règlement (CE) N°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT, l'Assemblée adopte le budget annuel.
7. L'Assemblée délibère sur le compte administratif et le bilan comptable présenté par le Président chaque année.
8. L'Assemblée élit le Président, le Vice-président et les autres membres du Comité directeur.
9. L'Assemblée décide de l'admission de nouveaux membres.
10. L'Assemblée décide de la modification de la convention et des statuts.
11. L'Assemblée adopte le règlement intérieur.
12. L'Assemblée décide de la dissolution du groupement et des conditions de sa dissolution.
13. L'Assemblée approuve les conventions et contrats du GECT avant signature par le président à partir de 90 000 euros HT, conformément au Code des marchés publics.
14. L'Assemblée approuve la définition des postes de travail du personnel du groupement.
15. L'Assemblée met en place une commission d'appel d'offre conformément au Code des marchés publics français.

Article 18.3 Modalités de fonctionnement

Article 18.3.a) Sessions et convocation de l'Assemblée

- §1 L'Assemblée se réunit au moins deux fois par an sur convocation du Président. A l'occasion de l'une de ces réunions, un débat a lieu sur les orientations générales du budget annuel ainsi que sur les engagements pluriannuels envisagés. Ce débat doit se tenir dans un délai de deux mois avant le vote du budget annuel.
- §2 L'ordre du jour est arrêté par le Président.
- §3 Le règlement intérieur précise les modalités d'établissement de l'ordre du jour.
- §4 Les convocations sont accompagnées de l'ordre du jour et des documents correspondants dans les deux langues de travail du GECT.
- §5 Les convocations sont adressées par écrit aux membres au moins 15 jours avant la date de la session.

Versammlung fest.

5. Die Versammlung legt die Höhe der finanziellen Beiträge der Mitglieder fest. Dabei hat sie auf die finanzielle Situation der Partner Rücksicht zu nehmen.
6. Die Versammlung verabschiedet den jährlichen Haushalt gemäß Artikel 11.1 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ.
7. Die Versammlung berät über die Haushaltsrechnung und den jährlich durch den Präsidenten vorgestellten Jahresabschluss.
8. Die Versammlung wählt den Präsidenten/die Präsidentin, den Vizepräsidenten/ die Vizepräsidentin und die übrigen Vorstandsmitglieder.
9. Die Versammlung beschließt über die Aufnahme neuer Mitglieder.
10. Die Versammlung beschließt Änderungen der Übereinkunft und der Satzung.
11. Die Versammlung verabschiedet die Geschäftsordnung.
12. Die Versammlung beschließt über die Auflösung des EVTZ und die Bedingungen für die Auflösung.
13. Die Versammlung beschließt vor Unterzeichnung durch den Präsidenten/die Präsidentin über Abkommen und Verträge des EVTZ in einer Höhe ab 90.000 Euro ohne Mehrwertsteuer, gemäß dem *Code des marchés publics*.
14. Die Versammlung beschließt die Aufgabenzuweisungen für das Personal des EVTZ.
15. Die Versammlung setzt gemäß dem *Code des marchés publics* einen Vergabeausschuss ein.

Artikel 18.3 Arbeitsweise

Artikel 18.3.a) Sitzungen und Einberufung der Versammlung

- §1 Die Versammlung wird mindestens zweimal jährlich durch den Präsidenten/die Präsidentin einberufen. Anlässlich einer dieser Sitzungen findet eine Debatte über die Schwerpunkte des jährlichen Haushalts sowie die vorgesehenen mehrjährigen Verpflichtungen statt. Diese Debatte findet innerhalb einer Frist von zwei Monaten vor der Verabschiedung des Jahreshaushalts statt.
- §2 Die Tagesordnung wird durch den Präsidenten/ die Präsidentin festgelegt.
- §3 Die Geschäftsordnung regelt das Verfahren für die Erstellung der Tagesordnung.
- §4 Den Ladungen sind die Tagesordnung und entsprechende Unterlagen in den beiden Arbeitssprachen des EVTZ beigefügt.
- §5 Die Ladungen werden mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich an die Mitglieder versandt.

<p>Article 18.3.b) Fonctionnement de l'Assemblée</p> <p>§1 Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.</p> <p>§2 L'Assemblée peut se réunir dans un lieu différent du siège, sur l'ensemble du territoire du GECT, sur proposition du Comité directeur.</p> <p>§3 Un procès-verbal des sessions de l'Assemblée est réalisé et signé par le Président du groupement.</p> <p>§4 L'Assemblée délibère selon les règles de quorum et de majorité fixées à l'article 18.3.c) des présents statuts.</p> <p>§5 Le règlement intérieur précise les autres modalités de fonctionnement de l'Assemblée.</p>	<p>Artikel 18.3.b) Arbeitsweise der Versammlung</p> <p>§1 Die Versammlung kann nur Beschlüsse über Tagesordnungspunkte fassen.</p> <p>§2 Die Versammlung kann auf Vorschlag des Vorstands an einem anderen Ort innerhalb des Gebiets des EVTZ als dem Ort des Sitzes tagen.</p> <p>§3 Von den Sitzungen der Versammlung wird ein Protokoll erstellt und vom Präsidenten/von der Präsidentin des EVTZ unterzeichnet.</p> <p>§4 Die Versammlung fasst ihre Beschlüsse nach den in Artikel 18.3.c) genannten Quorums- und Mehrheitsregeln der vorliegenden Satzung.</p> <p>§5 Im Übrigen legt die Geschäftsordnung die Arbeitsweise der Versammlung fest.</p>
<p>Article 18.3.c) Procédure décisionnelle de l'Assemblée</p> <p>§1 L'Assemblée délibère valablement quand les représentants ont été convoqués conformément à l'article 18.3.a) §4 et 5 des présents statuts et quand la moitié des représentants des membres sont présents.</p> <p>§2 Le règlement intérieur précise les modalités d'une nouvelle convocation de l'Assemblée si celle-ci n'a pas pu délibérer valablement.</p> <p>§3 Les décisions de l'Assemblée sont adoptées à la majorité des représentants des membres présents.</p> <p>§4 En cas d'égalité, le Président ou en son absence, le Vice-président a voix prépondérante.</p>	<p>Artikel 18.3.c) Entscheidungsverfahren der Versammlung</p> <p>§1 Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn die Vertreter gemäß Artikel 18.3.a) §4 und 5 der vorliegenden Satzung geladen worden sind und die Hälfte der Vertreter der Mitglieder anwesend ist.</p> <p>§2 Die Geschäftsordnung legt das Verfahren für eine erneute Einberufung der Versammlung fest für den Fall, dass die Beschlussfähigkeit nicht gegeben ist.</p> <p>§3 Die Beschlüsse der Versammlung werden mit der Mehrheit der anwesenden Vertreter der Mitglieder gefasst.</p> <p>§4 Im Falle einer Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin, oder in dessen/deren Abwesenheit des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin, ausschlaggebend.</p>
<p>Article 18.4 Membre associé</p> <p>§1 Peuvent devenir « membre associé » du GECT les catégories de personnes morales figurant à l'article 3 Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT</p> <p>§2 L'admission d'un membre associé se fait sur demande écrite auprès du président du groupement.</p> <p>§3 L'Assemblée approuve l'admission du membre associé conformément à l'article 18.3.c) des présents statuts.</p> <p>§4 Les membres associés sont convoqués et participent aux réunions de l'Assemblée sans voix délibérative.</p> <p>§5 Chaque membre associé désigne un représentant conformément au droit qui le régit.</p> <p>§6 Les représentants des membres associés ne peuvent pas être élus dans les organes du GECT.</p> <p>§7 En cas de retrait, le membre associé en informe le Président du groupement par écrit.</p>	<p>Artikel 18.4 Assoziiertes Mitglied</p> <p>§1 Die in Artikel 3 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ genannten juristischen Personen können „assoziertes Mitglied“ des EVTZ werden.</p> <p>§2 Die Aufnahme eines assoziierten Mitglieds erfolgt auf schriftlichen Antrag beim Präsidenten/bei der Präsidentin des EVTZ.</p> <p>§3 Die Versammlung stimmt der Aufnahme des assoziierten Mitglieds gemäß Artikel 18.3.c) der vorliegenden Satzung zu.</p> <p>§4 Die assoziierten Mitglieder werden zu den Sitzungen der Versammlung eingeladen und nehmen ohne Stimmrecht daran teil.</p> <p>§5 Jedes assoziierte Mitglied bestimmt nach dem Recht, dem es unterliegt, einen Vertreter.</p> <p>§6 Die Vertreter der assoziierten Mitglieder können nicht in die Organe des EVTZ gewählt werden.</p> <p>§7 Das assoziierte Mitglied informiert den Präsidenten/die Präsidentin schriftlich über seinen Austritt.</p>
<p>Article 19 Comité directeur</p> <p>Le Comité directeur est l'organe exécutif du GECT.</p>	<p>Artikel 19 Vorstand</p> <p>Der Vorstand ist das Exekutivorgan des EVTZ.</p>

Article 19.1 Composition

- §1 Il est composé du Président, du Vice-président, de six représentants des membres allemands de l'Assemblée et de six représentants des membres français de l'Assemblée.
- §2 Ces douze derniers membres du Comité directeur sont élus par l'Assemblée pour un mandat de deux ans.
- §3 En cas de défection de l'un des membres, une nouvelle élection est organisée pour son poste à l'occasion de la session la plus proche de l'Assemblée et pour la durée restante du mandat de deux ans.

Article 19.2 Compétences du Comité directeur

1. Le Comité directeur propose le lieu de session de l'Assemblée.
2. Le Comité directeur prépare les sessions de l'Assemblée et examine préalablement les dossiers qui seront traités à l'ordre du jour de l'Assemblée.
3. Le Comité directeur prépare le budget annuel en lien avec les membres du GECT.
4. Le Comité directeur met en œuvre les décisions de l'Assemblée en lien avec le Directeur général des services.
5. Le Comité directeur approuve les conventions et contrats du GECT dont le montant est compris entre 10 000 et 90 000 euros HT.
6. Le Comité directeur décide du recrutement du personnel du groupement.

Article 19.3 Modalités de fonctionnement

- §1 Le Comité directeur se réunit au moins quatre fois par an.
- §2 Le Comité directeur se réunit sur convocation du Président.
- §3 Le Directeur général des services participe aux réunions du Comité directeur à titre consultatif et sans droit de vote.
- §4 Le Comité directeur délibère valablement quand les représentants ont été convoqués conformément aux dispositions du Règlement intérieur et quand au moins la moitié des représentants des membres, dont le Président ou le Vice-président, sont présents.
- §5 En cas d'empêchement d'un membre d'assister à la réunion du Comité directeur, ce dernier peut donner pouvoir écrit de voter en son nom à un autre membre du Comité directeur de son choix.
- §6 Chaque membre du Comité directeur ne peut représenter qu'un seul autre membre.
- §7 Le Comité directeur adopte ses décisions à la majorité simple des membres du Comité directeur présents. La voix du Président, ou du Vice-président si le Président est absent, l'emporte en cas d'égalité.
- §8 Le règlement intérieur précise les autres modalités de fonctionnement du Comité

Artikel 19.1 Zusammensetzung

- §1 Er setzt sich aus dem Präsidenten/der Präsidentin, dem Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin, sechs Vertretern der deutschen und sechs Vertretern der französischen Mitglieder der Versammlung zusammen.
- §2 Die letzteren zwölf Mitglieder werden von der Versammlung für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.
- §3 Im Falle des Ausfalls eines Vorstandsmitglieds findet im Rahmen der nächstfolgenden Sitzung der Versammlung eine Neuwahl für diesen Posten für die Restdauer der zweijährigen Amtszeit statt.

Artikel 19.2 Aufgaben des Vorstands

1. Der Vorstand schlägt den Ort für die Sitzungen der Versammlung vor.
2. Der Vorstand bereitet die Sitzungen der Versammlung vor und prüft vorab die Angelegenheiten, die auf der Tagesordnung der Versammlung stehen.
3. Der Vorstand bereitet in Abstimmung mit den Mitgliedern des EVTZ den Jahreshaushalt vor.
4. Der Vorstand setzt in Verbindung mit dem Geschäftsführer/der Geschäftsführerin die Entscheidungen der Versammlung um.
5. Der Vorstand beschließt über Abkommen und Verträge des EVTZ bis zu einem Betrag zwischen 10.000 und 90.000 Euro ohne Mehrwertsteuer.
6. Der Vorstand beschließt über die Einstellung von Personal für den EVTZ.

Artikel 19.3 Arbeitsweise

- §1 Der Vorstand tritt mindestens viermal jährlich zusammen.
- §2 Der Vorstand wird durch den Präsidenten/die Präsidentin einberufen.
- §3 Der Geschäftsführer/die Geschäftsführerin nimmt an den Vorstandssitzungen mit beratender Stimme teil.
- §4 Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Vertreter gemäß den Bestimmungen der Geschäftsordnung geladen worden sind und mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder, darunter der Präsident/die Präsidentin oder der Vizepräsident/die Vizepräsidentin, anwesend sind.
- §5 Falls ein Mitglied bei einer Vorstandssitzung verhindert ist, kann dieses schriftlich einem anderen Vorstandsmitglied seiner Wahl Vollmacht erteilen, in seinem Namen abzustimmen.
- §6 Jedes Vorstandsmitglied kann nur ein anderes Vorstandsmitglied vertreten.
- §7 Der Vorstand trifft seine Entscheidungen mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder. Die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin, oder in dessen/deren Abwesenheit des

<p>directeur.</p> <p>Article 19.4 Révocation</p> <p>Le Comité directeur peut être révoqué par l'Assemblée dans les mêmes conditions que son élection.</p> <p>Article 20 Régime juridique des actes</p> <p>Les délibérations de l'Assemblée et du Comité Directeur du GECT font l'objet d'une publicité par voie d'affichage au siège de l'établissement et par publications conformément au droit français.</p> <p>TITRE IV – AUTORITE DE CERTIFICATION, GESTION, TENUE DES COMPTES, CONTRÔLE ECONOMIQUE ET FINANCIER, REPETITION DE L'INDU</p> <p>Article 21 L'autorité chargée de la désignation d'un organisme d'audit externe indépendant</p> <p>Le Préfet de la région Lorraine est l'autorité chargée de la désignation d'un organisme d'audit externe indépendant.</p> <p>Article 22 Tenue des comptes</p> <p>§1 Le GECT établit un budget annuel, à adopter par l'Assemblée, comportant en particulier un volet de fonctionnement et, le cas échéant, un volet opérationnel conformément aux dispositions de l'article 11.1 du règlement communautaire 1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT.</p> <p>§2 Conformément aux dispositions de l'article 11.2 du règlement (CE) 1082/2006 du Parlement Européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT, l'établissement des comptes du GECT et du rapport annuel les accompagnant ainsi que le contrôle et la publication de ces comptes sont régis par les lois de l'Etat français.</p> <p>§3 La comptabilité est tenue selon les règles de la comptabilité publique française. Les documents budgétaires sont mis à la disposition du public au siège du GECT dans les conditions fixées par l'article L5722-1 alinéa 2 du Code général des collectivités territoriales.</p> <p>§4 Les dispositions des chapitres II et VII du titre unique du livre VI de la première partie du Code général des collectivités territoriales relatives au contrôle budgétaire et au comptable public sont applicables au GECT.</p> <p>§5 Les fonctions de comptable du GECT sont exercées par le trésorier désigné par l'arrêté préfectoral de création du GECT.</p>	<p>Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin, ist im Falle einer Stimmengleichheit ausschlaggebend.</p> <p>§8 Im Übrigen legt die Geschäftsordnung die Arbeitsweise des Vorstands fest.</p> <p>Artikel 19.4 Abberufung</p> <p>Die Versammlung kann den Vorstand unter den gleichen Bedingungen, zu denen sie ihn gewählt hat, abberufen.</p> <p>Artikel 20 Rechtsordnung der Handlungen</p> <p>Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstands des EVTZ werden durch Aushang am Sitz der Einrichtung und durch Veröffentlichung gemäß dem französischen Recht bekannt gegeben.</p> <p>TITEL IV – ZERTIFIZIERUNGSBEHÖRDE, HAUSHALTSFÜHRUNG, BUCHHALTUNG, WIRTSCHAFTS- UND FINANZPRÜFUNG, RÜCKFORDERUNGEN</p> <p>Artikel 21 Zuständige Behörde für die Bestimmung der unabhängigen externen Rechnungsprüfer</p> <p>Der Präfekt der Region Lothringen ist für die Bestimmung der unabhängigen externen Rechnungsprüfer zuständig.</p> <p>Artikel 22 Buchhaltung</p> <p>§1 Der EVTZ stellt einen jährlichen Haushaltsplan auf, der von der Versammlung verabschiedet wird, und der insbesondere einen Abschnitt betreffend die laufenden Kosten sowie erforderlichenfalls einen Abschnitt betreffend die Investitionskosten enthält, gemäß den Bestimmungen von Artikel 11.1 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ.</p> <p>§2 Gemäß Artikel 11.2 der Verordnung (EG) Nr. 1082/ 2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ unterliegt die Erstellung des Abschlusses, einschließlich des dazugehörigen Jahresberichts, sowie die Prüfung und die Offenlegung dieses Abschlusses, den Rechtsvorschriften des französischen Staates.</p> <p>§3 Die Haushalts- und Kassenführung erfolgt nach den Regeln der öffentlichen französischen Haushaltsführung. Die Unterlagen zum Haushalt werden der Öffentlichkeit am Sitz des EVTZ zu den in Artikel L5722-1 Absatz 2 des <i>Code général des collectivités territoriales</i> festgelegten Bedingungen zur Verfügung gestellt.</p> <p>§4 Die Bestimmungen der Kapitel II und VII des einzigen Titels des Buches VI des ersten Teils des <i>Code général des collectivités territoriales</i></p>
--	--

<p>§6 L'agent comptable est chargé des missions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Il est chargé du recouvrement des créances, du paiement des dépenses et de l'exécution des opérations de trésorerie. 2. Il établit les comptes du GECT conformément aux règles de la comptabilité publique française. 	<p>zur Haushaltskontrolle und zur öffentlichen Buchführung sind auf den EVTZ anwendbar.</p> <p>§5 Die Aufgaben des Kassenverwalters für den EVTZ werden durch den im präfektoralen Erlass zur Gründung des EVTZ bestimmten Rechnungsprüfer wahrgenommen.</p> <p>§6 Der Kassenverwalter hat folgende Aufgaben:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Beitreibung von Forderungen, die Begleichung von Rechnungen und die Ausführung von Finanztransaktionen, 2. die Aufstellung der Abschlüsse des EVTZ gemäß den Regeln der öffentlichen französischen Haushaltsführung.
<p>Article 23 Emprunt</p> <p>Le GECT ne peut pas recourir à l'emprunt.</p>	<p>Artikel 23 Darlehen</p> <p>Der EVTZ kann keine Darlehen aufnehmen.</p>
<p>Article 24 Marchés publics</p> <p>§1 Le GECT est soumis au Code des marchés publics.</p> <p>§2 L'Assemblée met en place une commission d'appel d'offre composée de cinq membres issus de l'assemblée conformément à l'article 22 du Code des marchés publics.</p>	<p>Artikel 24 Öffentliches Vergabewesen</p> <p>§1 Der EVTZ unterliegt dem <i>Code des marchés publics</i>.</p> <p>§2 Die Versammlung setzt eine aus fünf Mitgliedern der Versammlung bestehende Vergabekommission gemäß Artikel 22 des <i>Code des marchés publics</i> ein.</p>
<p>Article 25 Contrôle du GECT</p> <p>§1 En application des termes du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au GECT, tous les contrôles sont effectués conformément aux normes d'audit reconnues sur le plan international. Ces contrôles sont en particulier effectués par la Chambre Régionale des Comptes.</p> <p>§2 L'Etat membre où le GECT a son siège informe les autres Etats membres concernés des difficultés éventuelles rencontrées pendant les contrôles.</p>	<p>Artikel 25 Kontrolle des EVTZ</p> <p>§1 In Anwendung der Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ werden alle Kontrollen gemäß den international anerkannten Prüfstandards durchgeführt. Diese Kontrollen werden insbesondere durch die <i>Chambre Régionale des Comptes</i> durchgeführt.</p> <p>§2 Der Mitgliedstaat, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, informiert die anderen betroffenen Mitgliedstaaten über eventuelle bei den Kontrollen auftretenden Schwierigkeiten.</p>
<p>TITRE V DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>	<p>TITEL V – SONSTIGE- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN</p>
<p>Article 26 Règlement intérieur</p> <p>§1 Le règlement intérieur est destiné à préciser le fonctionnement du GECT conformément aux dispositions des statuts du groupement.</p> <p>§2 Le règlement intérieur peut prévoir la constitution de commissions.</p> <p>§3 Le GECT informe ses membres de tous les travaux de l'Assemblée du GECT. Le règlement intérieur définit les modalités de communication de ces informations.</p>	<p>Artikel 26 Geschäftsordnung</p> <p>§1 Die Geschäftsordnung soll die Arbeitsweise des EVTZ gemäß den Bestimmungen der Satzung des Verbands präzisieren.</p> <p>§2 Die Geschäftsordnung kann die Einrichtung von Kommissionen vorsehen.</p> <p>§3 Der EVTZ informiert seine Mitglieder über alle Arbeiten der Versammlung des EVTZ. Die Geschäftsordnung regelt das Verfahren der Weitergabe dieser Informationen.</p>
<p>Article 27 Procédure de modification des statuts</p> <p>§1 Les statuts sont modifiés après décision de l'Assemblée du GECT à la majorité simple des</p>	<p>Artikel 27 Änderungsverfahren der Satzung</p> <p>§1 Änderungen der Satzung erfolgen auf Beschluss der Versammlung des EVTZ, der mit einfacher</p>

<p>représentants des membres présents.</p> <p>§2 Le GECT délibère valablement quand les représentants ont été convoqués conformément à l'article 18.3.a) §4 et 5 des présents statuts et quand la moitié des représentants des membres sont présents.</p> <p>§3 Toute modification substantielle des statuts doit être approuvée par les autorités compétentes du Land de Sarre et de l'Etat français conformément à la procédure prévue dans l'article 4 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 . Les modifications substantielles des statuts sont celles qui entraînent, directement ou indirectement, une modification de la convention.</p> <p>§4 Les statuts et toute modification ultérieure de ceux-ci sont enregistrés et/ou publiés conformément au droit français et adressés à chacun des membres du GECT.</p> <p>§5 Les membres informent les autorités compétentes du Land de Sarre et de l'Etat français ainsi que le Comité des Régions de l'enregistrement et/ou la publication des statuts.</p>	<p>Mehrheit der anwesenden Vertreter der Mitglieder gefasst wird.</p> <p>§2 Der EVTZ ist beschlussfähig, wenn die Vertreter gemäß Artikel 18.3.a) §4 und 5 geladen worden sind und die Hälfte der Vertreter der Mitglieder anwesend ist.</p> <p>§3 Jede wesentliche Änderung der Satzung erfordert die Zustimmung der zuständigen Behörden im Saarland und in Frankreich gemäß dem Verfahren des Artikels 4 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 05. Juli 2006. Eine Änderung der Satzung ist wesentlich, wenn sie direkt oder indirekt eine Änderung der Übereinkunft erfordert.</p> <p>§4 Die Satzung und jede spätere Änderung derselben werden gemäß dem französischen Recht registriert und/oder veröffentlicht und jedem der Mitglieder des EVTZ übermittelt.</p> <p>§5 Die Mitglieder unterrichten die zuständigen Behörden im Saarland und in Frankreich und den Ausschuss der Regionen über die Registrierung und/oder Veröffentlichung der Satzung.</p>
<p>Article 28 Affichage du logo du GECT</p> <p>Tout projet ou initiative soutenu par le GECT doit faire apparaître le logo du GECT.</p>	<p>Artikel 28 Aufführung des Logos des EVTZ</p> <p>Alle Projekte oder Initiativen, die durch den EVTZ unterstützt werden, müssen mit dem Logo des EVTZ versehen sein.</p>
<p>Article 29 Acquisition de la personnalité juridique</p> <p>§1 Les présents statuts seront soumis à approbation par arrêté du Préfet de la Région Lorraine selon les règles de droit français applicables au moment de leur approbation.</p> <p>§2 Le GECT jouit de la personnalité morale à compter de la publication de l'arrêté d'approbation auquel la Préfecture joint des extraits de la convention.</p>	<p>Artikel 29 Erwerb der Rechtspersönlichkeit</p> <p>§1 Die vorliegende Satzung wird gemäß den Regeln des französischen Rechts, das zum Zeitpunkt der Genehmigung anwendbar ist, dem Präfekten der Region Lothringen zur Genehmigung durch Erlass vorgelegt.</p> <p>§2 Der EVTZ ist mit der Veröffentlichung des Genehmigungserlasses, dem die Präfektur Auszüge aus der Übereinkunft beigefügt hat, rechtsfähig.</p>
<p>Article 30 Dissolution et liquidation</p> <p>Article 30.1 Dissolution</p> <p>§1 La dissolution peut intervenir conformément au §2 ou peut être formulée par une autorité compétente ayant un intérêt légitime conformément au §3.</p> <p>§2 La dissolution est prononcée de plein droit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. par la réalisation de son objet ; 2. par abrogation ou retrait de l'arrêté d'approbation. <p>§3 Conformément à l'article 14 du Règlement (CE) n° 1082/2006 relatif au GECT, sur demande d'une autorité compétente ayant un intérêt légitime, la juridiction ou l'autorité compétente de l'État membre où le GECT a son siège ordonne la dissolution du GECT lorsqu'elle constate que</p>	<p>Artikel 30 Auflösung und Liquidation</p> <p>Artikel 30.1 Auflösung</p> <p>§1 Die Auflösung kann nach §2 erfolgen oder gemäß §3 durch eine zuständige Stelle ausgesprochen werden, die ein legitimes Interesse daran hat.</p> <p>§2 Der EVTZ wird aufgelöst:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. wenn der Zweck erreicht ist; 2. wenn der Genehmigungserlass aufgehoben oder zurückgezogen wurde. <p>§3 Gemäß Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 zum EVTZ ordnet das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde des Mitgliedstaats, in dem der EVTZ seinen Sitz hat, auf Antrag einer ein legitimes Interesse vertretenden zuständigen Behörde die Auflösung</p>

le GECT ne respecte plus les exigences prévues à l'article 1er, paragraphe 2, ou à l'article 7 du Règlement (CE) n°1082/2006 relatif au GECT ou, en particulier, que le GECT agit en dehors des tâches définies à l'article 7 du Règlement (CE) n°1082/2006 relatif au GECT, ou que les actions du GECT sont contraires aux dispositions concernant l'ordre public ou la sécurité publique, ou contraires à l'intérêt public d'un Etat membre.

La juridiction ou l'autorité compétente informe de toute demande de dissolution d'un GECT tous les États membres selon le droit desquels les membres ont été constitués.

La juridiction ou l'autorité compétente peut accorder un délai au GECT pour rectifier la situation. Si le GECT échoue dans le délai imparti, la juridiction ou l'autorité compétente ordonne sa dissolution.

- §4 Le GECT peut également être dissout après décision de l'Assemblée du GECT à la majorité simple des représentants des membres présents. Le GECT délibère valablement quand les représentants ont été convoqués conformément à l'article 18.3.a) §4 et 5 des présents statuts et quand la moitié des représentants des membres sont présents.
- §5 Le GECT peut être dissout par décret motivé pris en Conseil des Ministres et publié au Journal Officiel de la République Française.

Article 30.2 Liquidation

- §1 La dissolution du GECT entraîne sa liquidation.
- §2 Conformément à l'article 12 alinéa 1 du Règlement (CE) n°1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 relatif au GECT, en ce qui concerne la liquidation, le GECT est soumis à la législation de l'Etat français pour autant que les alinéas 2 et 3 du Règlement (CE) précité ne prévoit d'autres mesures.
- §3 La décision de dissolution fixe les conditions de liquidation dans le respect des articles L 5721-7 et L 5211-25-1 du Code général des collectivités territoriales.
- §4 L'Assemblée établit les modalités de la liquidation et nomme un ou plusieurs liquidateurs chargés de la liquidation des biens.
- §5 Elle se prononce aussi sur la dévolution des biens, et de l'actif, s'il y en a.

des EVTZ an, wenn es bzw. sie feststellt, dass der EVTZ nicht länger die Anforderungen des Artikels 1 Absatz 2 oder des Artikels 7 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 zum EVTZ erfüllt, insbesondere bei Feststellung, dass der EVTZ Tätigkeiten durchführt, die nicht unter die Aufgaben nach Artikel 7 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 zum EVTZ fallen, oder dass die Handlungen des EVTZ den Bestimmungen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung oder dem öffentlichen Interesse eines Mitgliedstaates zuwiderlaufen.

Das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde unterrichtet alle Mitgliedstaaten, deren Recht die Mitglieder unterliegen, über einen Antrag auf Auflösung eines EVTZ.

Das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde kann dem EVTZ Zeit zugestehen, um die Situation zu bereinigen. Gelingt dies dem EVTZ innerhalb des zugestandenen Zeitraums nicht, so ordnet das zuständige Gericht oder die zuständige Verwaltungsbehörde die Auflösung des EVTZ an.

- §4 Der EVTZ kann auch durch Beschluss der Versammlung des EVTZ aufgelöst werden, der mit einfacher Mehrheit der anwesenden Vertreter der Mitglieder gefasst wird. Der EVTZ ist beschlussfähig, wenn die Vertreter gemäß Artikel 18.3.a) §4 und 5 der vorliegenden Satzung geladen worden sind und die Hälfte der Vertreter der Mitglieder anwesend ist.
- §5 Der EVTZ kann durch einen im Ministerrat gefassten und im Amtsblatt der Französischen Republik veröffentlichten begründeten Erlass aufgelöst werden.

Artikel 30.2 Liquidation

- §1 Die Auflösung des EVTZ zieht seine Liquidation nach sich.
- §2 Gemäß Artikel 12 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 5. Juli 2006 über den EVTZ gelten bezüglich der Liquidation für einen EVTZ die Rechtsvorschriften des französischen Staates, sofern in den Absätzen 2 und 3 der vorgenannten EG-Verordnung nicht anderes vorgesehen ist.
- §3 In dem Beschluss über die Auflösung sind die Bedingungen für die Liquidation unter Berücksichtigung der Artikel L 5721-7 und L 5211-25-1 des *Code général des collectivités territoriales* festzulegen.
- §4 Die Versammlung legt die Modalitäten der Liquidation fest und ernennt einen oder mehrere Liquidatoren, die mit der Abwicklung des Vermögens beauftragt werden.
- §5 Sie äußert sich auch über die Verteilung des Vermögens und möglicherweise bestehender Aktiva.

Article 31 Litige

- §1** La juridiction française s'étend à tous les litiges qui ont pour objet l'application des présents statuts. En particulier, le tribunal administratif compétent est le Tribunal Administratif de Strasbourg.
- §2** Au demeurant, les règles relatives à la compétence juridictionnelle de l'Article 15 du Règlement (CE) n° 1082/2006 du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 5 juillet 2006 s'appliquent.

Fait à Metz, le
En autant d'Exemplaires que de parties, chacune attestant d'avoir reçu le sien.

Les versions des statuts et de la convention dans les deux langues de travail font foi.

Artikel 31 Gerichtsstand

- §1** Die französische Gerichtsbarkeit erstreckt sich auf alle Streitsachen, die die Anwendung der vorliegenden Satzung zum Gegenstand haben. Insbesondere ist das örtlich zuständige Verwaltungsgericht das Verwaltungsgericht in Straßburg.
- §2** Im Übrigen gelten die Regelungen über die gerichtliche Zuständigkeit in Artikel 15 der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 5. Juli 2006.

Ausgefertigt in Metz, den
in soviel Exemplaren wie Vertragsparteien, wobei jede den Erhalt ihres Exemplars bestätigt.

Die Übereinkunft und die Satzung sind in den beiden Arbeitssprachen verbindlich.